



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2018ko ekaina, 346 zbkia, 65. urtea - Juin 2018, n° 346, 65^e année

La Maison Basque de Bordeaux à la Fête du Vin !

Après la Fête du Fleuve à laquelle nous avons participé – avec grand succès – à l’occasion des 70 ans de notre chère association, nous serons présents à la Fête du Vin ! Cette vingtième édition de Bordeaux Fête le Vin, qui aura lieu du 14 au 18 juin, promet d’être très spéciale : elle accueillera quelques-uns des plus beaux voiliers du monde, et devrait recevoir huit cent mille visiteurs sur les quais de Bordeaux. Ce sera donc une magnifique occasion pour la Maison Basque de Bordeaux de faire parler d’elle.

Nous participerons, d’une part, dans le cadre du Village basque : Maison Accoceberry, Maison Pariès et Onetik seront aux côtés de notre stand Bodega. Nous y proposerons à la vente pintxos, cornets On egin et autres sandwiches. D’autre part, notre association proposera de nombreuses animations grâce à son groupe Kantuz, au groupe Indianoak qui viendra de Bayonne, au groupe bordelo-bayonnais Txanbelatxoan, et à la Band’a Léo de Léognan. La Maison Basque sera également présente à la soirée basque organisée sur le bateau *Étoile du Roy*.

Tous les détails dans le flyer central !
Vous voulez participer en tant que bénévole ? Contactez Michèle Elichirigoity au 06 87 49 86 07, ou par courriel à michele.elichirigoity@euskaletxea.org.

Venez nombreux !

David Mugica,
pilote du Comité
d’organisation
/ Antolatze
batzordearen pilotua



Bordaleko Euskal Etxea Arnoaren Bestan!

Iaz, gure elkarte maitearen 70. urtebetetzearen karietarat Ibaiaren Bestan parte harturik, aurten Arnoaren Bestan izanen gaituzue! Bordeaux Fête le Vin delakoaren hogoigarren edizio hau ekainaren 14tik 18rat eginen da, eta arras berezia izanen da. Alabainan mundo zabaleko bela-untzi ederrenetariko batzuk etorriko dira, eta antolatzaileek zortziehun mila bisitari goaitatzen omen dituzte. Hala bada, izigarriko parada ona izanen zaigu Euskal Etxearen ezagutarazteko.

Bi moldeetaz dugu parte hartuko. Alde batetik, Euskal Herrigunearen bidez: Maison Accoceberry, Maison Pariès eta Onetik ondoan izanen zaizkigularik, Bodega xoko bat ukanen dugu. Pintxoak, On egin delakoak bai eta ogitarteak izanen dira salgai. Bestaldetik, gure elkarteak animazio ainitz proposatuko ditu Kantuz bere taldeari esker, bai eta beste hiru taldeei esker: Baionatik etorriko zaigun Indianoak taldea, bordales-baionesa den Txanbelatxoan taldea eta Léognango Band’a Léo. Bordaleko Euskal Etxea *Étoile du Roy* izeneko itsas-untzian eginen den euskal gauldian izanen da ere bai.

Xehetasun guzia erdialdeko folletoan!

Boluntario gisa parte hartu nahi duzu? Dei zazu Michèle Elichirigoity 06 87 49 86 07rat, edo emailéz michele.elichirigoity@euskaletxea.org-erat.

Zatozte ainitz!

Nouveaux horaires pour vous accueillir plus nombreux !

Ordutegi berria jende gehiago hartzeko!

Joan den maiatzaren 14tik, aurreko Agur zenbakian aurkeztu genuen Chloé-ren laguntzari esker, gure Etxeko ordutegia askoz ere zabalagoa da.
Orain, Mathilde eta Cloé-k publikoa hartzen du goizeko 11:00etatik 19:00ak arte, astelehenetik ostegun arte (eguerdiko itxiera: 12:30-14:00) eta 16:30etatik 19:00ak arte ostiralean.
Datorren udan, Euskal Etxea irekia mantenduko dugu, aste bat edo bi aste salbu oporrenatik (informazio zehatza webgunean iragarriko dugu, eta e-mailez jasoko duzue).
Euskal Etxea irekia dagoen bitartean, telefonoz ere hartzen ahal zaituztegu.
Zatozte lasai gure bi hartzaileak ezagutzera. Arretaz entzungo dituzte zuen eskaerak, eta zuen galderei erantzuteko, ahal duten guztia egingen dute.
Biak eskertzen ditugu, gure elkartearen erakusten duten enraigamendua eta dinamismoagatik!

Depuis le 14 mai, grâce au renfort de Chloé, présentée dans notre précédent numéro d'Agur, notre Maison est ouverte sur une plage horaire beaucoup plus large.

Désormais, Mathilde et Chloé accueillent le public à partir de 11 heures du matin jusqu'à 19 heures du lundi au jeudi, avec une fermeture entre 12 h 30 et 14 heures, et le vendredi de 16 h 30 à 19 heures.

Cet été, la Maison Basque restera presque toujours ouverte, juste une ou deux semaines de fermeture à prévoir pour raison de congés (vous serez informés par courriel des dates précises, que vous pourrez également consulter sur notre site Internet). Bien entendu, l'accueil téléphonique est assuré lorsque la Maison est ouverte.

N'hésitez pas à venir rencontrer nos deux dynamiques hôtes. Elles seront à l'écoute de vos attentes et feront tout leur possible pour apporter des réponses à vos questions.

Nous les remercions pour leur dynamisme et leur engagement dans notre association !

*Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty*



Mathilde et Chloé à l'accueil de la Maison Basque / Mathilde eta Chloé Euskal Etxeko harrera bulegoan

Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)*

Naissance.

François Xavier (Xabi) Delmares et Simone nous font part de la naissance de Rosalie le 12 avril 2018 au foyer de leurs enfants Lionel et Clémentine, pour le plus grand bonheur de toute la famille. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents et grands-parents !



Décès.

Suzon Uhalt, Pantxika et Hervé Martin-Uhalt ainsi que leurs familles vous font part du décès de leur cousin Jean-Pierre Uhalt le 16 mai 2018. Il fut lui aussi adhérent à la Maison Basque. Ses obsèques ont eu lieu le jeudi 24 mai.

Départ à la retraite.

Notre intendant préféré Francis nous a fait part de ses désirs et besoin de repos bien mérité après ces longues années de bons et loyaux services. Il pensait pouvoir s'échapper presque sans bruit mais dans la cuisine, il y a toujours un peu de

bruit... C'est donc avec le concours de son complice et ami Jean-Pierre Etchebest, soutenu par Christiane, que le Conseil d'administration (avant sa réunion mensuelle) l'a remercié chaleureusement et de façon conviviale.

Soyez attentifs aux annonces sur Agur ou sur notre site web : nos deux compères n'ont peut-être pas dit leur dernier mot ! Francis, repose-toi, prends soin de toi, on sait que tu ne nous laisses pas complètement. Merci pour ta présence, tes coups de gueule et tout le reste...

Berriak

Sortzea.

Xabi Delmares eta Simonek Rosalie heldu dela jakinarazi digute joan den 2018ko apirilaren 2an, Lionel semea eta Clémentinen etxera, familia osoaren pozerako. Ongi etorri ttipiari eta zorionak guraso eta aitaxi-amaxiri!

Heriotza.

Suzon Uhalt, Pantxika eta Hervé Martin-Uhalt, baita senideek ere, Jean-Pierre Uhalt lehengusua 2018ko maiatzaren 16an hil zela jakinarazi nahi dizute. Bera ere Euskal Etxeko kide izan zen. Ehorzketak maiatzaren 24an izan ziren.

Erretretara joana.

Gure intendente maitatua Francisek atsendena hartzeko gogoia adierazi digu, hainbeste urte gurekin lanean egon ondoren.

Isilik ihes egin nahi zuen, baina sukaldetik datorren zarata entzuten da beti... Horrela, Euskal Etxeko Administrazio kontseiluak, Jean-Pierre Etchebest eta Christianeren laguntzari esker, bihozbero eskertu zuen bere hileroa bilkura hasi baino lehen.



Francis Zugasti entouré du Conseil d'administration / Francis Zugasti Administrazio kontseiluak inguratutik

Arretaz irakur ezazue, Agur aldizkarian eta webgunean agertuko diren iragarkiak: gure betiko lagunek ez dute haien azken hitza erran! Milesker Francis zure presentzia, zure haserre, eta beste guztia iragartik...

Itzulpena: Patrick Urruty

Le mot du président

Bordeaux, le nouveau foyer de la culture basque en Gironde ? Les dernières festivités organisées en dehors de nos locaux ont révélé un réel engouement du public pour la Maison Basque et la chose basque en général.

Dans cette mouvance, un nouveau festival dédié aux Basques à Bordeaux a vu le jour cette année, les 27, 28 et 29 avril à l'initiative du journal *Sud-Ouest*, au Hangar 14. Nous avons bien entendu répondu favorablement à l'invitation, avec le succès que vous connaissez. Notre rencontre avec le public a été l'occasion de nouer de nouveaux contacts et de présenter les activités de la Maison Basque, une association ouverte sur la cité, en phase avec l'actualité et ses traditions. À noter, le duo Pauline et Juliette, qui s'est produit dimanche 29 avril, reviendra jouer à la Maison Basque le jour de la fête de la Musique.

Cet été, nous vous donnons rendez-vous au Village basque de la Fête du Vin, du 14 au 18 juin. Le stand de la Maison Basque sera situé sur les quais au niveau de la Maison écocitoyenne. En effet, quoi de mieux qu'un pintxo pour accompagner les vins de Bordeaux et de la Nouvelle-Aquitaine ? (page 1)

Autre nouveauté : le 18 juillet, la Maison Basque de Bordeaux animera un atelier de danse basque, en partenariat avec l'association Bildu, dans le cadre du festival Dansons sur les Quais. Deux sessions d'une heure seront proposées, de 14 h à 15 h puis de 15 h à 16 h. N'hésitez pas à venir ce jour-là ! Les danseurs de Bildu et Guadalupe, notre professeure de danse, vous guideront si besoin.

Il ne fait pas de doute que 2018 sera une année aussi riche que 2017, année de nos 70 ans. Nous vous attendons en nombre pour les prochains événements organisés à la Maison Basque : le 21 juin pour la fête de la Musique (page 16), les 15 et 16 septembre pour les Journées



Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque / Euskal Etxeko lehendakaria

européennes du patrimoine. Le comité et moi-même remercions tous nos bénévoles et partenaires sans qui rien de tout cela ne serait possible !

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Lehen Hitza

Bordale, Girondoko euskal kulturaren bihotz berria? Gure egoitzatik kanpo antolatutugun azken gertakariak arrakastatsua izan dira, Euskal Herrirako interesa erakutsi du publiko zabal batek.

Horrela, Euskal Herritarrei eskainitako festibala sortu da aurten, Hangar 14 biltegian, apirilaren bukaeran, *Sud-Ouest* egunkariak bultzaturik. Pozik parte hartu dugu aste-buru itzela hartan.

Gertakari hori harreman berriak sortzeko eta Euskal Etxeko aktibitateak publikoari aurkezteko aukera izan da: euskal elkarte irekia, tradizioari nahiz aktualitateari atxikitzen zaion elkarte. Han ikusi ditugun Pauline eta Juliette kantariak Euskal Etxean izanen direla ekainaren 21ean azpimarratu dezagun.

Datorren ekainaren 14tik 18ra arte, Arnoaren festako Euskal Herriguneei emanen dizuegu hitzorduak. Euskal Etxearen gunea Maison écocitoyenne ondoan izanen da. Akitania Berriko arno batekin edateko, pintxo bat gurekin hartzeko parada duzue! Bestalde, uztailaren 18an, Bildu taldearekin batera, dantza tailerra proposatuko dugu, Dansons sur les Quais festivalaren kariatara. Arratsaldean izanen dira euskal dantzak, Bilduko eta Guadaluperen laguntzari esker.

Iaz, gure 70 urteak ospatzeko programa zabala bazen ere, ez da dudarik aurtengoa aberatsa izanen dela. Zatozte Euskal Etxera Musikaren festan parte hartzera datorren ekainaren 21ean, baita ondare egunetera ere, irailaren 15ean!

Batzordeok gure partaide eta bolondres guztiak eskertu nahi ditugu, haien laguntza beharrezkoa baita gertakari horiek antolatzeko!

Les coulisses du



Journées européennes du Patrimoine 2016

17 SEPTEMBRE 2016
LE PATRIMOINE BASQUE À BORDEAUX

INAUGURATION DE NOTRE ÉPICERIE
 17h30 - 19h30
SOIRÉE BÈGÈGA À LA MAISON BASQUE
 19h30 - 21h30
CONCERT EN L'ÉGLISE SAINT-PIERRE
 20h30 - 21h30

2016ko Ondarearen Egun europarrak, irailaren 17an, jarunbatasun
 Herri eta herrietako kulturaren gaitasuna erakusteko, 2016ko ondarearen egunak antolatuko dira. Horien artean, 17.9000ko gaitasuna erakusteko, 17.9000ko gaitasuna erakusteko, 17.9000ko gaitasuna erakusteko...



L'équipe des anciens prépare l'envoi de la revue / Adinekoen ekipoak aldizkariaren igotzea prestatzen ari

La nouvelle formule du journal / Agur aldizkariaren formula berria
Agur aldizkariaren hegala

Irakurle agurgarria, zure postontzira heltzen da Agur aldizkaria, bainan bost aldiz urtean, mirari txiki hori nola gertatzen den inork ez dizu azaldu. Erabaki dugu -ez da ohikoa!- ezenatokira igotzea gure aldizkaria sortzeko prozesuaren sekretu guztiak kontatzeko.

Artikuluen bilketa
Agur aldizkariaren zenbaki bat sortzeko, Patrickek argitaratuko diren artikulua bildu behar ditu lehenik. Batzuetan, artikuluren bat, osoa, elebiduna, argazki bat lagundurik, abisurik gabe heltzen da bere helbide elektronikora. Gehienetan, hala ere, artikulua gertakariaren antolatzaileei eskatu behar zaizkie, behin edo bitan, lehen deia ez baitiote erantzun. Argazki bat ongi etorria izango dela gogoratu behar zaie... eta argazkiak ez duela balioko, posta-tinbrearen tamainakoa bada! Azkenik, Patrickek artikulua gehienak euskaratzen baditu ere, gau eskolako irakasle edo ikasle batzuek laguntzen diote misio hori betetzen. Milesker Miguel, Estitxu, Jone eta besteak, itzulpen lan horiek onartzeagatik. Lana ez da beti erraza izan haientzat, lirismoz beteko eta teknika handiko testuen artean nabigatu behar baita.

Chers lecteurs, vous voyez arriver notre revue *Agur* dans votre boîte aux lettres sans que personne ne vous ait expliqué comment ce petit miracle peut se produire cinq fois dans l'année. Nous avons décidé – une fois n'est pas coutume ! – de nous mettre en avant pour vous raconter tous les secrets de fabrication de notre revue.

La collecte des articles
Pour concocter un numéro du journal *Agur*, Patrick doit d'abord réunir les articles qui seront publiés. Parfois, comme par enchantement, un article complet, rédigé sous forme bilingue et accompagné d'une photo, arrive sans crier gare sur sa boîte mail. Le plus souvent, il faut aller pêcher les articles auprès des organisateurs des différents événements de notre association, puis les relancer dans un deuxième temps, s'ils ne se sont pas acquittés de leur besogne. Il ne faut pas oublier de leur rappeler qu'une photo sera bienvenue s'ils souhaitent égayer leur discours... mais qu'une image de la taille d'un timbre-poste ne fera pas l'affaire ! Enfin, même si Patrick prend en charge une partie des traductions, il faut

souvent trouver parmi nos professeurs de basque ou leurs élèves un volontaire pour l'assister dans cette mission. Merci à Miguel, Estitxu et Jone notamment, qui ont œuvré en ce sens durant les dernières années sans jamais rechigner, même si, entre certains textes au lyrisme débordant et d'autres au technicisme aigu, le travail de traduction est parfois très ardu !
Les relectures et la réalisation de la maquette
Une fois ce travail de compilation mené à bien, c'est au tour de Florian d'entrer en scène. Ancien élève de Miguel et Patrick à Gau Eskola, c'est depuis Hendaye, où il vit, que Florian apporte sa contribution à l'élaboration d'*Agur*. Il est relecteur-correcteur indépendant de profession, et donc parfaitement dans son élément ! Son travail consiste à effectuer la correction orthographique et typographique des textes, mais aussi à veiller au respect de la syntaxe et des normes propres au journal ainsi qu'à l'homogénéité des différentes contributions. S'il intervient ainsi principalement sur la forme, tout en s'efforçant de rester le plus discret possible – par exemple en refrénant quelque

journal Agur



peu des envolées lyriques exacerbées ou en dynamisant un propos trop « clinique » –, il lui arrive de faire des vérifications sur le fond, lorsqu'un élément l'interpelle... Ce sont ensuite ces textes « propres » qui, une fois insérés par Christian et Patrick dans une première maquette, sont envoyés au comité de lecture, toujours prompt à débusquer les ultimes coquilles et à suggérer avec pertinence des modifications de dernière minute.

Florian compile alors l'ensemble des remarques émises, qu'il envoie à Christian pour que celui-ci les intègre à la maquette. Le correcteur est pointilleux, le maquettiste, heureusement patient... Les allers-retours sont parfois nombreux ! Mais c'est là le prix à payer pour un journal de bonne tenue.

L'impression et l'envoi

Après quelques dernières retouches, la maquette de Christian est enfin prête et transmise à l'Imprimerie artisanale de Bayonne. Grâce à l'énergie et l'efficacité de son responsable Manu Hannoun, la revue est généralement imprimée au bout de deux jours. Il faut alors profiter d'un weekend au Pays basque pour « re-

Lehen hitza

Il y a quelques mois, dans une interview collective, nous nous sommes permis de répondre à vos vives sollicitations que dans le journal Agur il y avait le son d'un club de fondamentaliste. C'était certes pas à peu près ce que nous voulions dire, mais nous n'avons pas pu nous empêcher de répondre à vos questions. Et c'est pour ça que nous sommes là aujourd'hui pour vous parler de ce que nous faisons et de ce que nous espérons.

AGUR

AGUR est un journal de lecture, de réflexion, de débat, de partage. C'est un journal qui se veut accessible à tous, qui se veut ouvert à tous, qui se veut proche de tous. C'est un journal qui se veut engagé, qui se veut responsable, qui se veut citoyen. C'est un journal qui se veut libre, qui se veut indépendant, qui se veut autonome. C'est un journal qui se veut vivant, qui se veut dynamique, qui se veut créatif. C'est un journal qui se veut utile, qui se veut pertinent, qui se veut pertinent.

AGUR

AGUR est un journal de lecture, de réflexion, de débat, de partage. C'est un journal qui se veut accessible à tous, qui se veut ouvert à tous, qui se veut proche de tous. C'est un journal qui se veut engagé, qui se veut responsable, qui se veut citoyen. C'est un journal qui se veut libre, qui se veut indépendant, qui se veut autonome. C'est un journal qui se veut vivant, qui se veut dynamique, qui se veut créatif. C'est un journal qui se veut utile, qui se veut pertinent, qui se veut pertinent.

L'ancienne formule du journal / Agur aldizkariaren formula zaharra

monter » le précieux colis à Bordeaux, puis organiser une après-midi de « mise sous pli ». Les aînés de notre association sont alors mobilisés pour préparer les enveloppes et coller les étiquettes-adresses imprimées par Marie-Pierre, avant d'aller, enfin, remettre le colis à la poste. Vous l'aurez compris, il aura fallu des dizaines

d'heures de travail à des bénévoles de notre association avant que chaque numéro du journal Agur n'arrive dans votre boîte aux lettres. Les seules dépenses sont occasionnées par l'impression de la revue et l'envoi aux adhérents. Elles sont financées grâce aux encarts publicitaires et aux adhésions annuelles à la Maison Basque de Bordeaux.

Cette revue est celle de vous tous, adhérents et lecteurs. Aussi, n'hésitez pas à nous soumettre des articles ou à nous communiquer vos remarques ou vos critiques à l'adresse agur@euskaletxea.org

Florian Berrouet, Christian Gasset, Patrick Urruty, section Agur / Agur saila
Itzulpena: Patrick Urruty

Berrirakurtzea eta maketaren eratzea
Bilketa lanaren ondotik, Florian sartzen da jokoan. Gau Eskolako Miguel eta Patricken ikasle ohi hori Hendaiaetik aritzen da Agur aldizkariaren alde. Bere ofizioz berrirakurtzaile-zuzentzailea da eta orduan eroso sentitzen da eskatzen zaion akbititate hortan!

Testuen ortografia et tipografia zuzentzen ditu, sintaxia eta aldizkariaren normak errespetatzen direla egiaztatzen du, baita artikuluen homogeneotasuna ere. Forma ukitzen du bereziki eta diskretorio izaten saitzen da –idazle baten lirismo handiegia mugatzen, edo diskurtso “klinikoa” dinamizatzen– bainan edukia ere begiztatzen du batzuetan, elementu batek bere arreta deitzen badu. Lehen garbiketa horren ondotik, Christian eta Patrickek eginiko maketa igorri behar zaio irakurketa-komiteari. Horiek azken akatsak bilatzen dituzte eta azken minutuko aldaketak proposatzen dituzte. Orduan Florianek azken oharrak biltzen ditu eta Christiani igortzen dizkio maketa eguneratzeko. Zuzentzailea kilika da bainan zorionez maketa-egilea pazientzia handikoa... joan-etorri anitz jasan behar baitira! Ezinbestekoa da, hala ere, zorrozatasuna, kalitatezko aldizkaria lortzeko.

Inprimatzea eta igortzea
Azken ukituak eman ondoren, Christianen maketa prest da eta Baionako Imprimerie artisanalera igortzen zaio. Manu Hannoun nagusiaren energia eta eraginkortasunari esker, aldizkaria inprimatua da bi egunen buruan. Euskal Herrian pasatutako asteburuaz profitatuz behar da pakete preziatua Bordalera “igotzeko” eta bidalketa antolettzeko arratsalde batez. Gure elkarteko adinekoek gutun-azaletan sartzen dituzte aldizkariak eta Marie-Pierrek inprimatutako helbide-etiketak kolatzen dituzte, paketea postara ekarri baino lehen. Ulertu duzun bezala, hamarka ordu pasatu behar izan dituzte gure beneboloek Agur aldizkaria zure postontzira heldu arte. Gastuak inprimaketa eta posta-tinbreetan mugatzen dira. Bordaleko Euskal Etxeko atximimendu-txekeak eta publizitatei esker ordaintzen ditugu. Aldizkari hori kide eta irakurle guztiona da. Lotsarik gabe artikulak edo ohorrak igortzen ahal dizkiguzu agur@euskaletxea.org helbidera.



Patrick Urruty, Christian Gasset, Florian Berrouet at la brasserie Napoléon 3, chez l'un des fidèles annonceurs du journal Agur / Agur aldizkariaren aspaldiko partaide Napoleon 3 jatetxean

Sur le chemin de l'école, nous avons rencontré des amis !

*Eskolako bidean, lagunak
aurkitu ditugu!*

Abentura duela zombait hilabete hasi zen, Gau Eskolak hasiberriendako euskara kurtso bat ideki zuelarik, ortzegun arratsaldetan. Talde gisako bat laster osatu da Estixuren inguruan, Hegoaldetik etorritako irakasle maitagarria. Pixkanaka, bakoitzak bere lekua atxeman du eta orain ekipo azkar bat osatzen dugu.

Gure arbasoen hizkuntz zaharraren ikasteko badugu motibazioa bainan adiskidantza sakon batek gaitu biltzen ortzegun guziz.

Oren bat t'erdietatik goiti Palais plazan entzuten ahal dira gure azantzak edo karkailak. Gure usaia da kafe baten edatea eskual kurtsoa hasi aintzin. Momentu goxo hortan bizitzaren gorabeherak ahanzten ditugu, omore ona eta irriak baizik ez dira entzuten. Zombait aldiz iduritzen zaigu hamabost urte baditugula gure gazte denborako oroitzapen goxoak kontatzean. Gure talde alaia diziplina gabekoa da, aho handia, beti dena komentatzen ari. Hala, ikasle bihurriak gira, Estixuren pazientzia apurtezina kitzikatzen dugu.

Hilabetez hilabete, bakoitzak bere bizitzaren zati batzuk ezagutarazi ditu. Anekdotak kontaezin horiekin, oroitzapen aldaezin horiekin, Euskal Herriko historia garaikidea berregiten ahal genuke.



L'aventure a commencé il y a quelques mois, lorsque Gau Eskola a ouvert un cours de basque pour débutants, le jeudi après-midi. Un sympathique groupe s'est rapidement constitué autour d'Estixu, une adorable professeure venue d'Hegoalde (Elgoibar). Petit à petit, chacun a trouvé sa place, et nous formons désormais une équipe de choc.

Au-delà de notre motivation pour apprendre notre langue ancestrale, c'est une intense amitié qui nous réunit tous les jeudis. Dès 13 h 30, la place du Palais résonne de nos gouailleries. C'est un rituel, nous prenons toujours un café avant de monter en cours. Moment délicieux où disparaissent la morosité et les aléas de la vie, pour laisser place uniquement à la bonne humeur et aux rires. Nous avons parfois l'impression d'avoir 15 ans, tendre souvenir de notre lointaine jeunesse.

Notre joyeuse bande n'est pas très disciplinée, bavarde à tort et à travers, commente tout et rien, manifestant parfois un chauvinisme déconcertant. Bref, nous sommes une bande de gentils potaches qui, régulièrement, met à l'épreuve l'inaltérable patience d'Estixu.

Au fil des mois, chacun s'est raconté plus ou moins, a confié quelques bribes de sa vie. Avec ces innombrables anecdotes, ces immuables souvenirs, certains empreints

de souffrances perceptibles, on pourrait reconstituer l'histoire contemporaine du Pays basque. C'est en cela que notre groupe est tellement vivant, émouvant, attendrissant.

Et puis il y a notre profond attachement à Estixu. Nous sommes comme ces jeunes écoliers, rassurés par un lien affectif avec leur maîtresse. Elle est toujours là pour

Milesker Estixu !

Tous les élèves et professeurs de Gau Eskola s'associent à ce témoignage pour remercier Estixu, qui retourne au Pays basque après deux années passées en notre compagnie. Nous sommes tous très reconnaissants pour le travail qu'elle a accompli, avec une patience et une bonne humeur permanentes, et nous lui souhaitons un bel avenir.

Ikasle eta irakasle guztiak bat datoz testigantza horrekin. Estixu Euskal Herrira itzuliko da, bi urte gurekin pasatu ondoren. Eskertzen dugu, pazientziaz eta umore onez egin duen lanagatik eta etorkizun ederra opa diogu.

Gau Eskola





(autour d'Estitxu, de gauche à droite et de haut en bas / Estitxuren inguruan, ezkerretik eskuinera eta gaubetik beheiti)

Paul : le chanteur du groupe qui possède une très belle voix / oso boz ederra daukan taldeko abeslaria

Hélène : la Basque bondissante qui aime chanter et danser / kantatzea eta dantzatzea maite duen Euskaldun saltaria

Christian : Kiki de la Soule qui est un bavard farceur / kalakari jostakina den Xiberoko Kiki

Amandine : la fille qui parle aux chevaux / zaldiei hitz egiten dien neska

Rita : l'adorable infirmière qui est une joyeuse bavarde / kalakari alaia den erizain maitagarria

Michèle : la femme sage et organisée qui fait du bon café / kafe ona egiten duen emazte zentzuzkoa eta antolatua

Patxi : l'homme de Bilbao qui aime raconter des blagues / txantxak kontatzea maite duen Bilboko gizona

Mano : la secrétaire studieuse qui envoie des messages la nuit / gauean mezuak bidaltzen dituen idazkari ikastuna

Horregatik da hain bizia et hunkigarria gure taldea.

Estitxurekin lotura sendoa sortu dugula ez da erran beharrik. Haurrak bezalakoak, lotura afektibo horrek lasaizen gaitu. Beti hor dago guretzat, gure eskaerei erantzuten, gure ahaleginei eusten, gure eleketak kontuan hartzen ikasga pixkanaka joateko.

Bere irteerak beldurtzen gaitu. Ikasturte bukaera hurbildu ahala, konturatzen gara faltan izango dugula. Bere irakaskuntzarako gaitasunez gain, bere ahots gozoa eta karkaila ere joango zaizkigu. Gure taldeko gehienentzat, Estitxu gure alaba izan liteke eta badakigu zaila dela seme edo alaba etxetik alde egiten ikustea. Baina bere etorkizuna dauka bere eskuetan, beste toki batean. Orduan, kuraia eman behar diogu eta gure adiskidantza ziontoena.

Badakigu istorio hori ez dela hortan geldituko. Gipuzkoa ez da Bordaletik urrun. Abentura berri baten hasiera izanen da, agian.

nous, répondant sans cesse à nos sollicitations, soutenant nos efforts, rebondissant sur nos élucubrations, saisissant nos propos pour dériver gentiment vers des cours magistraux.

Son départ nous hante. La fin de l'année scolaire approche et nous prenons de plus en plus conscience qu'elle va terriblement nous manquer. Au-delà de la qualité de son enseignement, il nous faudra s'habituer à ne plus entendre sa mélodieuse voix et son rire qui ont l'accent de là-bas. Pour la plupart, nous avons l'âge d'être ses parents et nous savons combien il est difficile de voir partir ses enfants. Mais son avenir est entre ses

mains, ailleurs. Alors, à notre tour, nous nous devons de l'encourager dans ses projets et lui offrons notre profonde et sincère amitié.

Nous sommes certains que cette belle histoire ne s'arrêtera pas là. Le Guipúzcoa n'est pas très loin de Bordeaux... Voilà peut-être le début d'une nouvelle aventure.

Mano (Marie-Noëlle Kulesa), Gau Eskola Itzulpena: Florence Bec, Marie-Pierre Roy, Gabrielle Guiesse, Patrick Urruty

À l'Eskual Etxe, on y

(Un demi-siècle de Maison Basque)

Abestu eta dantzatu egiten dugu Eskual Etxean (Roland Sarrebeyroux-ekin mende erdi bat Eskual Etxean)

1979an, Biltzarra taldeak, agian Bordaleko Euskal Etxeko ikurra, berrogei lagun bazituen, hogeita bost dantzari eta hamabost kantari. Bestalde, 1983an, Adin Guziak dantza taldea sortu zen gazte eta ez hain gazteei dantzarekiko maitasuna transmititzeko asmoz. 1970an, Zabalo abadeak bultzatuta, abesbatza mistoa sortu zen guztiek parte har zezaten. EGIA elkartekoek besteak beste, euskal errepertorio erlijioso eta profanoa ikasteko xedearekin. Hamar urte geroago, 1980an, Les Corsaires izeneko abesbatza liturgikoa sortu zen (gero, Alegera izena hartuko zuen taldeak).

1989an, gure elkarteak hiru koralak zituen: Biltzarra, Adin Guziak (gero Erdizka eta beranduago Bestalariak izena hartuko zuen taldeak) eta Les Corsaires. Baina 1995ean, laugarren abesbatza bat osatu zen Euskal Etxean, Etxekoak izenekoa. Bordaleko lehenengo gizonezko koralak. Gaur egun, errepertorio tradizionala eta herrikoia zabaltzen jarraitzen dute.

Urteak pasatu arren, Roland fronte guztietan agertzen da. 2003ko abenduan, Pessaceko kantxan Eskualdunen Biltzarraren pilotariak motibatuzko,



Roland Sarrebeyroux et Yves Delmares en juin 1986, à Saint-Laurent-du-Médoc / Roland Sarrebeyroux eta Yves Delmares 1986ko ekainean, Saint-Laurent-du-Médoc herrian



Roland Sarrebeyroux et Bruno Luro lors de l'Assemblée générale de janvier 2018 / Roland Sarrebeyroux eta Bruno Luro 2018ko Biltzar nagusian

En 1979, le groupe Biltzarra, peut-être le flambeau de la Maison Basque de Bordeaux, compte quarante personnes (vingt-cinq pour les danses, quinze pour les chants) et adhère alors à l'association Eskualdun Dantzarien Biltzarra qui, avec quatre cents groupes en Hegoalde et trente en Iparralde, organise des stages pour apprendre de nouvelles danses en prévision des journées de rassemblement en Euskal Herri.

De plus, l'amour de la danse animant d'autres jeunes et moins jeunes, une nouvelle section de danses pour tous se crée en 1983, Adin Guziak, où les plus anciens encouragent les nouveaux dans l'apprentissage des *mutxikoak*. Tous se retrouvent à la Maison Basque le jeudi soir, et quelle joie quand on en arrive au fandango !

Si on aime danser au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière, on aime aussi y chanter (des Basques qui ne chantent pas sont-ils encore des Basques ?). Ainsi, en 1970, sous l'impulsion de l'abbé Zabalo, une chorale mixte va naître*, ouverte à tous et toutes, en particulier aux étudiants d'EGIA (association basque de Bordeaux, partenaire dans l'achat de la Maison), pour un répertoire basque religieux et profane. Dix ans après, en 1980, se constitue une nouvelle chorale, Les Corsaires (plus tard Alegera), au répertoire à 80 % liturgique, qui fera

partie du patrimoine artistique de l'Euskal Etxe pendant près de vingt-cinq ans. S'il est vrai que le chant est la parure de toute fête, il l'est encore plus chez les Basques !

En 1989, l'Association compte pas moins de trois chorales : Biltzarra, qui se produit avec le groupe de danses ; Adin Guziak, qui chante (et danse) pour le plaisir et qui prendra successivement les noms d'Erdizka puis de Bestalariak (« ceux qui font la fête ») ; enfin, Les Corsaires. En 1990, le projet de réunir les trois chorales pour un concert mixte est lancé.

En 1995, alors que le groupe Biltzarra est en sommeil depuis quelques années, c'est une quatrième chorale qui se constitue au sein de la Maison Basque, le chœur Etxekoak. Premier chœur d'hommes sur Bordeaux, il continue encore aujourd'hui à diffuser un répertoire traditionnel populaire basque.

Si les adultes ont de multiples activités, les enfants ne sont pas oubliés pour autant dans la dynamique de la Maison Basque, avec le groupe des Poussins (énième « couvée », la première, dont nous faisons partie, datant de 1953), avec également la traditionnelle fête de Noël où, accompagnés de Roland au *txistu*, ils exécutent plusieurs danses remarquablement interprétées.

Malgré l'âge avançant, Roland est fidèle



MAISON BASQUE
DE BORDEAUX

BORDALEKO
EUSKAL ETXEA



14/18 juin 2018

Bordeaux
Fête le Vin
accueille
Les Grands
Voiliers

à la Fête du Vin

Indianoak
VIN Txanbelatxoan
Chants
Bodega
Banda Soirée
Fête Basque Village
Leo Taloa
Bateau Pintxos
Kantuz

Programme détaillé
sur www.euskaletxea.org et sur facebook



Concerts et animations musicales avec la Maison Basque de Bordeaux,



Du jeudi au dimanche : 18h à 22h30 - Gratuit - Sur scène ou en déambulation

Samedi de 16h à 17h15 :
La Band'A Léo et Kantuz
participeront
à la Parade des équipages
qui ira du Miroir d'eau
au Grand Théâtre.

Dimanche soir à partir de 20h
soirée basque sur
le bateau l'Étoile du Roi,
réservation obligatoire
(sur le site de Bordeaux Grands Evénements).

Jeudi à partir de 18h

La Band'A Léo (banda du Sud Ouest, champion de France des banda 2018) et Kantuz (musiques et chants du Pays basque) participeront à l'inauguration de Bordeaux fête le Vin

Du vendredi au dimanche,

Sur le village basque, sur scène et tout le long des quais, les groupes TXANBELATXOAN, KANTUZ, INDIANOAK feront résonner musiques et chants basques, et la BAND'A LEO se fera entendre avec ses airs de fête du Sud-Ouest.

Programme détaillé sur le site Internet de la Maison Basque :

Des activités toute l'année

Abestia

Chansons

Chœur à 4 voix, Bestalariak
Groupe animation Kantuz

Dantza

Dancez mutxikos et fandangos

Stages mutxikoak et autres danses basques
Soirées chants pour tous
Soirées danses trad.

Musika

Jouez de la musique

Cours d'accordéon diatonique
Jouez avec le groupe Kantuz
Soirées danses traditionnelles

Sukaldaritza

Cuisez

avec l'atelier GOXOKI



Indianoak

C'est une bande de copains, illuminés du désir de répandre leur bonne humeur à travers une musique interactive. Laissez-vous guider par des rythmes basques et folk ponctués de chants, de danses et de sauts traditionnels basques. Prenez autant de plaisir à danser qu'Indianoak en prend à animer violons, guitares et accordéon pour offrir une musique de rue originale et intemporelle.



Kantuz

Né formellement il y a peu de temps, le groupe d'animation de la Maison-basque de Bordeaux rassemble des choristes et des musiciens épris tout-particulièrement de l'ambiance des fêtes de notre Pays.



Txanbelatxoan

Rares sont les occasions que vous aurez de voir une txanbela, plus encore celles d'entendre le son de cette sorte de hautbois, insolite même dans le répertoire traditionnel basque. Un groupe de copains de Bayonne et Bordeaux s'est donné pour mission de divertir les foules en s'amusant eux-mêmes.

Band'a Léo

Le Pays Basque à 15 km de Bordeaux : à Léognan, cuivres, bois et percussions résonnent aux rythmes du Sud-Ouest, Vice-Champion de France des bandas en 2015, La Band'a Léo a également décroché le Prix d'animation du festival international de bandas de Condom. Un beau palmarès pour la cinquantaine de musiciens qui composent cet orchestre mixte, festif et polymorphe, aussi à l'aise en harmonieclassique qu'en animation de fiestas.



Les stands du Village basque vous attendent sur toute la durée de la fête du jeudi au dimanche de 10h30 à 23h30, lundi de 10h30 à 15h30 près de la Maison éco citoyenne face à la Porte Cailhau

La Maison Basque de Bordeaux vous propose plus de 10 sortes de pintxos, des cornets et des sandwiches, élaborés avec des produits du Pays basque.

- Pariés, fameux pâtissier confiseur, avec ses incontournables : gâteaux basques, muxus, kanougas...
- Onetik, fromagerie de Macaye, avec ses nombreuses variétés à base de lait de producteurs du Pays basque
- Accoceberry, artisan charcutier à Espelette, créateur de nombreuses spécialités de plats cuisinés, propose notamment des ardoises à partager entre amis.



www.euskaletxea.org et sur Facebook

Ikas

Apprenez l'euskara la langue des Basques

Cours pour adultes
Initiation pour enfants

Kirola

Faites du sport avec la Maison Basque

PELOTE, RUGBY, FOOTBALL,
RANDONNÉES

Mus

Apprenez à jouer au "poker" basque

Zuen ekitaldiak Vos événements

Mise à disposition de nos
locaux pour vos événements

Euskal merkatua

Boutique basque

Produits fermiers et artisanaux du Pays basque

Notre engagement :

Vous proposer le meilleur du Pays basque à travers une sélection de produits de qualité.

Des produits issus de l'élevage fermier respectueux des spécificités locales : conserves à base de viande, de poissons ou de légumes, fromage, piment d'Espelette et dérivés, confitures de cerises d'Ixassou, bières, cidres, jus de pomme, vins.

Produits frais sur commande.

Des produits typiques de l'artisanat : bérets, espadrilles, linge, palas, vaisselle, objets décoratifs.

Vous garantir le meilleur rapport qualité/prix grâce au circuit court et des marges bénéficiaires réduites.





MAISON BASQUE
DE BORDEAUX

BORDALEKO
EUSKAL ETXEA

Une association dynamique avec plus de 600
adhérents et une centaine de bénévoles.

Retrouvez-nous à Bordeaux lors des
grandes manifestations et tout au long de
l'année au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière,
comme à travers toute la Gironde.

Pour nous contacter et recevoir nos infos :

7 rue du Palais-de-l'Ombrière 33000 Bordeaux

Tél. : 05 47 79 41 18

Horaires d'ouverture :

du lundi au mardi : 11h - 12h30, 14h - 19h

le vendredi : 16h30 - 19h

kontaktua@euskaletxea.org

www.euskaletxea.org

Une reconnaissance officielle

L'association bénéficie de plusieurs
agrément : sport, jeunesse et
éducation populaire, et intérêt
général.

Grâce à ce dernier, **vous pouvez
déduire de vos impôts** les deux
tiers de vos dons et par la même
occasion aider l'association.

Vous aussi, recevez l'agenda
zu ere, harpidetu zaitez
agenda@euskaletxea.org



@AndreaSchmitz

Ils ont choisi de nous aider / Gure sustengatzea erabaki dute



chante et on y danse ! (avec Roland Sarrebeyroux)



La fête de la Musique de 2005 avec Bestalariak (on reconnaît Roland et Jojo à droite sur la photo) / 2005eko Musikaren festa, Bestalariak taldearekin batera (eskuinean: Roland eta Jojo)

au poste sur tous les fronts. En décembre 2003, au tournoi de pelote de Pessac, à l'Aquitania, il joue sans réserve pour motiver les *pilotaris* d'Eskualdunen Biltzarra vainqueurs dans la troisième série amateurs. En juin 2005, on le voit à la fête de la Musique, au milieu du groupe Bestalariak, aux côtés de Georges Doutre, dit Jojo. Une dizaine d'années plus tard, ils se retrouveront au sein de Medoko Txistuak, groupe fondé par François Xavier Delmares. Au repas des anciens du 9 janvier 2011, il est auprès de Monique, son épouse déjà très malade.

Progressivement, Roland se fait de plus en plus rare à l'Euskal Etxe. Il a plus de 80 ans et veille sur Monique, jusqu'à ce 17 juin 2015 où elle s'éteint. Nous serons très nombreux à l'accompagner à ses obsèques à Cadaujac. Roland se remet difficilement de cette épreuve, mais heureusement, malgré des ennuis de santé, il y a encore et toujours le *txistu*.

C'est donc avec une joie et une émotion rares que nous t'avons retrouvé le 4 juin dernier avec Medoko Txistuak, à la Fête du Fleuve, pour nos grands anniversaires et à l'Assemblée générale du 28 janvier dernier. Toi, le Biarrot, tu as fait tienne la devise de la Camboarde Kattalin Millox, devise qui fut adoptée par les Biltzarra de Bordaleko Euskal Etxea : « *Aintzina, beti*

Aintzina ». C'est peut-être, tout simplement, le cri de tout Basque, où qu'il aille, au-delà du département ou à l'autre bout du monde.

Louissette Recarte et Denise Brulatout,
section Lehengoa / Lehengoa saila
Laburpena: Miguel Gonzalez

* *Labbé Zabalo prenant le relais de Kattalin Millox.*



Roland et les pilotaris Christophe Pradère et Wilfried Gauthier au tournoi de l'Aquitania, en décembre 2003 / Roland, Christophe Pradère eta Wilfried Gauthier pilotariak, Aquitaniako txapelketan, 2003ko abenduan



Affiche du concert du 8 juin 1990 au Pin Galant / 1990ko Pin Galant aretoko kontzertuaren afitxa

gogotik jotzen du. 2005eko ekainean, Musikaren festan ikusten dugu, Bestalariak taldearen erdian, Jojo ondoan. Hamar urte beranduago elkarrekin arituko dira Xabi Delmaresek sortutako Medoko Txistuak taldean. Gero ta gutxiago ikusten dugu Roland; 80 urte baino gehiago baditu eta gaixorik dagoen emaztea zaindu behar du (2015eko ekainaren 17an hilko da emaztea).

Froga horiek gainditzea zaila bada ere, pozik ikusi zintugun ekainaren 4an, Ibaiaren Festan, Medoko Txistuak taldean aritzen, baita joan den urtarrileko biltzar nagusian ere. Kattalin Milloxek erraiten zuen bezala, "Aintzina, beti aintzina" euskal leloari atxiki behar zaio, hemen eta mundu osoan.

Projet avec les lycéens de l'Eurorégion : épilogue d'une aventure en trois temps

*Euroeskualdeko ikasleekiko
proiektua: hiru zatitan
iritsitako abentura*

2018ko urtarrilean, aurkeztu genizuen Agur aldizkariaren bidez Euroeskualdearen barruan Euskal Etxeak bideratu duen lizeoko ikasleen arteko topaketaren proiektua. 2. eta 3. hitzorduek ere esperotakoa ekarri dute: bizikidetzeta ona, kultur aurkikuntzak, hizkuntz aniztasuna. Horiek izan dira arrakastaren hiru oinarri. Bizikidetzaren arloan, goraipamena eta eskerrak helduei: familiei, irakasleei, solaskideei, parte-hartzaileei, gidariei eta hizlariari; hartu-emanetarako jarduera egokiak pentsatu dituzten guztiei. Kulturaren arloan, hiru eskualdeen (Euskadiren, Nafarroaren eta Akitaniaren) historiaren elkar-trukea azpimarratuko nuke: Bilbon "Bilboko Haurrak" eta La Habana itsasontziari buruzko liburua idatzi zuen Martín Abriskote ezagutu genituen, horri esker, Espainiako gerra zibilaren garaian Frantziara eta Ingalaterrara eramandako haurren berri izan genuen. Eta Nafarroan, Oliteko eta Iruñeko gazteluen bisita gidatuak egin genituen euskaraz eta espainolez.



Les lycéens sur le port de Santurce / Ikasleak Santurtziko portuan



Pin's réalisé par un élève de Peralta / Peraltako ikasle batek sortutako pintxo

En janvier 2018, Agur vous avait présenté la première rencontre des lycéens engagés avec leurs professeurs dans ce projet que pilotait la Maison Basque, dans le cadre de l'Eurorégion. Les deuxième et troisième rendez-vous ont tenu leurs promesses. Que vous en dire que vous ne puissiez imaginer ? Convivialité, découvertes culturelles, pratique du plurilinguisme, voici trois domaines de réussite de l'aventure. Pour le premier domaine, bravo et merci aux adultes sans lesquels nos jeunes seraient peut-être restés sur la réserve : les familles, les enseignants, les interlocuteurs institutionnels, les intervenants, guides et conférenciers, tous ceux qui ont su imaginer des activités propices aux échanges et aux partages d'habitudes de vie. Pour le deuxième domaine, j'insisterai sur les temps forts où devenaient palpables les croisements de l'histoire des trois régions, Euskadi, Navarre

et Aquitaine : il y eut à Bilbao la rencontre de deux descendants des « Enfants de Bilbao » et de l'écrivain Martín Abriskote, auteur d'un livre qui retrace cette épopée du bateau *La Habana* qui permit, en pleine guerre civile espagnole, de mettre à l'abri des dizaines d'enfants en les conduisant en France et en Angleterre. En Navarre, il y eut la visite bilingue (en basque et en espagnol) du château d'Olite, et celle de Pampelune. Mais la culture est aussi dans le présent et la modernité ; à ce titre, je voudrais évoquer la visite de la Lauro Ikastola de Loiu, avec, entre autres détails surprenants, l'utilisation généralisée de tablettes numériques en lieu et place des manuels scolaires traditionnels. À Peralta, nous avons visité une entreprise étonnante, Prodak Studio, de conception graphique, l'objet de leur travail étant l'infographie en 3D appliquée à la conception de meubles, de chaussures, d'objets du quotidien, aussi bien qu'à des machines ou des robots pour la Nasa ou

le monde du cinéma. D'ailleurs, une petite promenade sur le site de cette entreprise vous fera partager notre engouement. Enfin, quelques mots sur le plurilinguisme mis en action au cours de ces rencontres. Hormis les conférences de la première rencontre déjà évoquées (Journée de la langue basque du 3 décembre), les activités trilingues proposées en cours, il y eut à Peralta deux moments où la musique fut le trait d'union festif de nos trois langues. D'abord, dans la salle du conseil municipal où les élèves avaient pris place, invités par le maire de la commune d'accueil, Juan Carlos Castillo Ezpeleta, pour découvrir les sonorités de la jota navarraise par la voix d'une élève du lycée de Peralta, plusieurs fois lauréate de concours de cette spécialité. Puis lors du concert folk donné par des musiciens du groupe Mielotxin qui se consacre au collectage de chants et danses traditionnels, leur donnant une seconde jeunesse par leurs propres créations et improvisations. Un mot pour la fin ? Une conviction grandissante chez les jeunes participants de cet europrogramme : à l'heure de la mondialisation, connaître ses racines régionales est bien le premier pas vers une citoyenneté européenne.



Les lycéens au travail à l'ikastola de Loiu / Ikasleak lanean Loiuiko ikastolan

Michèle Elichirigoity, co-organisatrice du projet / proiektuaren antolatzailea
Laburpena: Estitxu Irisarri



Les lycéens devant l'office du tourisme de Pampelune / Ikasleak Iruñeko turismo bulegoaren aurrean

Halere, kultura oraina eta modernitatea ere bada, eta Loiuiko Lauro Ikastolara egindako bisita aipatu nahiko nuke, han liburuen ordezkariak erabiltzen dituztela ikusi genuen. Peraltan, bestalde, Prodak Studio bisitatu genuen, 3D infografia aplikaturik altzariak, oinetakoak, eguneroko objektuak, makinak eta robotak egiten dituzte Nasa-rako edo zinemarako. Bukatzeko, zenbait hitz hizkuntz aniztasunaren inguruan (Euskararen Nazioarteko Eguna abenduaren 3an, Bordalen). Peraltan musikak batu zituen hiru hizkuntzak. Herriko Juan Carlos Castillo Ezpeleta alkatearen eskutik, gazteek Nafarroako jota ezagutzeko aukera izan zuten Peraltako ikasle baten eskutik. Ondoren, Mielotxin taldeak kantu eta dantza tradizionalen kontzertu bat eskaini zuen, haien sorkuntzen eta inprobisaziei esker gaztetasun ukitua emanez.

Bukatzeko hitzak? Europrogramaren barruan parte hartu duten gazteen artean hazten doan ideia: munduratzeko garaian, norberaren eskualdearen susturriak ezagutzeko da europar hiritartasunerako lehen pausoa.

Une randonnée cycliste

Bordeaux-Pamplona/Iruña-Bilbao 2018 réussie

2018ko Bordale-Iruña-Bilbo bizikleta irteera arrakastatsua

Ziklista irteera igandean amaitu zen, maiatzaren 13an, azken bolondresen itzulerarekin batera. Hona hemen antolatzaileen inpresioak, bere-beroan.

“Dena ongi pasatu zen. Hirugarren edizio horrek azken bi irteeretako esperientzia baliatu du prestakuntza eta logistika hobetzeko. Aurten berrehun hiruhogeta hamar parte-hartzaile lortu ditugu eta bidaia gogorragoa izan da. Izan ere, zenbait etaparen desnibela altua zen eta eguraldia deserrosoa (euria ta eguzkia tarteka). Bainan denek paisaia berriak, herri ta hiriak, musikak, hizkuntza ezberdinak ezagutu dituzte. Txirrindularien iruzkinak oso positiboak izan dira”, idatzi digu Bordaleko Eusko Etxeko ordezkaria Jean-Marc Goyhenechek. Bezperan, Bilboko helmugan bildutakoan aurrean, Claude Joyezek, Stade Bordelais ASPTTren izenean, ondoko hitzak eskaini zituen: “Zorionak txirrindulari guztiei! Ibilbide berri horrekin, Nafarroa, Euroeskualdeko erregio berria ezagutu dugu. Antolakuntza batzordeko bost klubuen izenean, eskerrak eman nahi dizkiet gure partaide pribatu eta publikoei, erakutsi duten sostengua, baimena eta harreragatik. Zorionak hirurogei bolondres guztiei, Euroeskualdeko bi aldetan operazio hori prestatzea eta kudeatzeagatik.”

Bizikleta irteera horren oihartzun gehiago, hurrengo Agur zenbakian!



Les cyclistes lors de leur passage à Roncevaux / Txirrindulariak Orreagatik pasatzen



Le départ de la course / Irteeraren abiatzea

La randonnée cycliste s'est achevée dimanche 13 mai avec le retour des derniers bénévoles. Voici, à chaud, quelques impressions des organisateurs de cette belle rando.

« Tout s'est très bien passé. Cette troisième édition a su tirer parti de l'expérience acquise lors des deux précédentes en termes de préparation et de gestion logistique. Nous avons atteint cette année les deux cent soixante-dix participants. Quelques-uns n'ont pas pu terminer l'épreuve, rendue difficile par des étapes exigeantes en termes de dénivelés et par une météo défavorable, tantôt très ensoleillée, tantôt froide et humide ; mais tous ont découvert des paysages inconnus pour eux, des villes et des villages, des musiques, des langues aux accents si différents. Nous avons eu beaucoup de retours très positifs de la part des cyclos », nous écrit Jean-Marc Goyheneche, le représentant de la Maison Basque. La veille, lors de l'arrivée officielle à Bilbao, devant les participants réunis pour la remise des trophées et le cocktail

final, Claude Joyez, au nom du club Stade Bordelais ASPTT, avait prononcé ces mots : « Bravo à tous les cyclos et cyclotes qui ont parcouru ce nouveau tracé qui nous a fait découvrir la Navarre, nouvelle province de l'Eurorégion. Cette troisième édition a pu être réalisée grâce aux soutiens, autorisations et accueils de nos partenaires publics et privés, et je les en remercie vivement au nom des cinq clubs organisateurs qui préparent cette randonnée depuis plus d'un an. Félicitations à l'ensemble des bénévoles, plus de soixante au total, qui ont préparé et encadré cette manifestation de part et d'autre de l'Eurorégion. » Rendez-vous au prochain Agur pour plus d'échos !

*Michèle Elichirigoity, section Elgarrekin / Elgarrekin saila
Itzulpena: Patrick Urruty*

Ça bouge dans les sections !



Randonnée

Ibilki : sus aux montagnes du Pays basque !

Suite au changement de bureau de la section Ibilki, il a été décidé d'organiser des randonnées s'inscrivant pleinement dans l'objectif de la Maison Basque : faire connaître le Pays basque.

Au-delà de l'attrait touristique et sportif, nos sorties devraient permettre de découvrir l'histoire, la culture, la gastronomie, dans un esprit que nous souhaitons particulièrement convivial, voire festif.

D'ores et déjà, trois week-ends sont programmés, les 10-11 juin, 22-23 septembre et 10-11 novembre. Le principe est un départ le samedi matin avec retour le dimanche soir. Le transport se fera en minibus, le forfait inclut une nuit en demi-pension (repas du soir, hébergement en gîte de

groupe et petit-déjeuner). Cette formule permet d'avoir des coûts maîtrisés accessibles au plus grand nombre.

Pour participer aux randonnées, il suffit d'être adhérent de notre association et d'être couvert par une assurance personnelle.

Une condition physique minimale est indispensable, puisqu'il s'agit de montagnes donc de terrain accidenté, même si les dénivelés positifs resteront raisonnables (600 à 800 m par jour).

Pour garder cette condition physique, la section Ibilki pourrait proposer tout au long de l'année des séances de « maintien en forme », autour de la Maison Basque. Les modalités, les jours, la fréquence, et le contenu – marche, étirements musculaires, découverte d'autres disciplines (marche nordique par exemple) – pourront être

Mugimendua Euskal Etxeko sailetan!

Ibilketa

Ibilki: goazen Euskal Herriko mendietara! Ibilki sailaren bulegoaren aldaketaren ondotik, irteerak Euskal Herrian antolatzea erabaki dugu, gure herria ezagutaraztea Euskal Etxeko helburua baita. Turismoa eta kirolaz gain, gure txangoei esker historia, kultura eta gastronomia ezagutarazi nahi dugu, girorik onenean.

Hiru asteburu programatu ditugu jadanik, ekainaren 10-11an, irailaren 22-23an eta azaroaren 10-11an.

Mini-busez abiatuko gara larunbatean eta igande gauan itzuliko. Gainera, gaua han pasatuko dugu (afaria, logela aterpe batean, gosaria). Formula horrekin, gastuak mugatuak izanen dira denek parte hartu ahal izateko.

Txangoetan izena emateko, Euskal Etxeko kide izan behar da eta segurtasun pertsonala ukan.

Gutxieneko osasun fisikoa beharrezkoa da, mendia baita eta bidetxoak ez baitira egokituak, nahiz eta desnibelak mugatuak izan (600m edo 800m egunero).

Osasun fisikoa mantentzeko, Ibilikik gimnasia saioak proposatzeko asmoa du, urtean zehar, Euskal Etxetik hurbil.

Interesatuak direnekin aztertuko dugu saio horien antolaketa (egunak, edukia, frekuentzia). Garona ibaia hurbil dagoenez, Euskal Etxetik abiatuko diren ibilaldiak antolatzea ere erraza izanen da.

Xehetasunak lortzeko edo gomendiak emateko, Anne-Marie Pedoussaut arduradun berriarekin hartu kontaktua, 06 64 99 03 30 zenbakian, telefonoz, edo anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org e-mailez.

Sukaldaritza

Goxoki: sukaldarien arrastoa segituz! Azken bolada honetan, Goxoki sailak proposatzen dituen tailerrak bakandu dira. Gozozaleak ez daitezela kezkatu, Jean-Pierre eta Francisen motibazioa hor dago beti. Hala ere, aitortu behar da bi sukaldariak ez direla hain gazteak eta lan zama kostatzen zaiela.

Horren ondorioz, datorren irailetik aurrera, gure betiko lagunek, hiru hilabetetan behin proposatuko dute tailerra. Gainera, hilero, sukaldaritza saioak antolatuko ditugu beste sukaldari baten gidaritzapean. Azkenik, hilero, larunbat arratsaldean, gozotasunaren inguruko tailerra proposatzen saiatuko gara.

Zuen nahiak helarazi ahal dizkidazue, harrera bulegoko Mathilderi aipatzen ahal diozue (mathilde.rossetti@euskaletxea.org), berak lagunduko baitigu aktibitate horiek martxan jartzeko.



Notre chef Jean-Pierre Etchebest face aux participants de l'atelier Goxoki / Gure sukaldaria Jean-Pierre Etchebest, Goxoki tailerreko parte-hartzaileen aurrean

étudiés avec les personnes intéressées. Vu notre proximité avec les bords de Garonne, des promenades au départ de notre Maison, elle-même proche du tram, devraient être faciles à mettre en place.

Pour tout renseignement ou suggestion, n'hésitez pas à contacter Anne-Marie Pedoussaut, nouvelle responsable de la section, au 06 64 99 03 30 ou par courriel : anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org

Cuisine

Goxoki : sur les traces de nos chefs !

Les séances tant prisées par les fidèles participants de Goxoki se sont espacées ces derniers temps. Que les adeptes se rassurent, la motivation de Jean-Pierre et de Francis reste inaltérable. Toutefois, il leur a fallu admettre qu'ils ne sont plus les jeunes perdreaux qu'ils étaient ; la disponibilité et la charge de travail devenaient lourdes.

En conséquence, dès septembre prochain, nous essaierons de proposer un calendrier prévisionnel avec une séance trimestrielle toujours sous la houlette des deux compères, mais en y ajoutant des activités de cuisine thématiques mensuelles avec d'autres chefs.

En sus des ateliers mensuels organisés en soirée, un atelier axé sur le sucré pourrait être organisé un samedi après-midi par mois.



À vous de nous faire connaître vos envies : parlez-en notamment à Mathilde qui vous accueille dans notre Maison (mathilde.rossetti@euskaletxea.org), elle va nous aider à mettre en place de nouvelles activités.

Musique et chants

Kantuz : un nouveau groupe est né !

Le chœur Bestalariak n'a jamais démerité



Notre nouveau groupe d'animation Kantuz / Kantuz, gure animazio talde berria

quel que soit le contexte, concert ou animation, mais il y manquait une dimension d'accompagnement musical propice à des prestations « tout-terrain » festives avec un répertoire adapté. Nous sommes en effet de plus en plus souvent sollicités pour des animations grand public, en plein air notamment.

Depuis septembre 2017, un nouveau groupe se met en place et des répétitions mensuelles sont organisées sous la direction dynamique d'Hélène Héguay. Y participent quinze à vingt chanteurs et chanteuses et des musiciens de plus en plus nombreux, guitaristes et accordéonistes. Si vous êtes musicien et que l'expérience vous tente, n'hésitez pas à contacter Hélène au 06 20 37 43 24.

Kantuz est encore jeune, ses membres sont conscients des progrès à faire pour aller d'une posture de concertistes vers celle d'animateurs qui bougent en donnant envie de bouger.

Déjà nombreux sont ceux et celles qui ont apprécié les débuts lors du festival Basques à Bordeaux fin avril.

Prochains rendez-vous : lors de la Fête du Vin du 14 au 18 juin, et bien sûr lors de toutes nos grandes soirées dans notre Maison et ailleurs.

Pour tout renseignement, contacter Ma-

rie-Pierre Roy, responsable du groupe : mproy@wanadoo.fr

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente adjointe de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea
Itzulpena : Patrick Urruty*

Musika eta kantuak

Kantuz: talde berri bat sortu da! Bestalariak koruak testuinguru guztietan aritu da beti, baina ahotsez gain, musika falta zitzaion festa giroetan hobeto murgiltzeko. Gero ta eskaera gehiago etortzen zaizkigu publiko zabal baten aurrean aritzeko, eta aintzetzan kanpoan, aire librean.

Joan den 2017ko irailetik goiti, talde berri bat jarri da martxan. Hélène Heguy-k kemenez antolatzen ditu hileroko errepikapenak: hamabost edo hogeia abeslariari, gitarra eta akordeoi joleak gehitzen zaizkie. Musika tresna bat jotzen baduzu, eta esperientzia interesatzen bazaizu, Hélène-kin kontaktua hartu 06 20 37 43 24 zenbakian, telefonoz. Kantuz taldea gaztea da oraindik bainan zabalik dute bidea haien aurrean. Denok preziatu dugu haien emanaldiak Basques à Bordeaux festibalean, apirilaren bukaeran.

Hurrengo hitzorduak Arnoaren Festan izanen dira, ekainaren 14tik 18ra arte, eta gure Euskal Etxeak antolatzen dituen gertakari guztietan, etxean edo kanpoan. Xehetasun gehiago lortzeko, kontaktua hartu Marie-Pierre Roy (mproy@wanadoo.fr) taldearen arduradunarekin.

Stage de découverte de la langue basque

Vous aimez le Pays basque et sa culture, mais vous n'avez encore jamais eu l'occasion d'apprendre sa langue ? Vos parents ou grands-parents sont bascophones mais ne vous ont pas transmis en héritage leur langue ? Vous souhaitez comprendre les paroles des chansons basques et commander votre menu au restaurant en basque ?

Venez du 25 au 28 juin participer au stage de douze heures (quatre matinées) de découverte de la langue basque, organisé par la Maison Basque de Bordeaux.

Le montant de l'inscription est de 45 euros pour les adhérents de la Maison Basque.

Euskara ezagutzeko ikastaldia

Euskal Herria eta euskal kultura maite dituzu, baina oraindik ez duzu hartu euskara ikasteko astirik? Zure gurasoak edo aiton-amonak euskaldunak izan ziren eta haien ondarea berreskuratatu nahi duzu? Euskal kantuak eta jatetxeetako menuak hobeto ulertu nahi dituzu?

Zatoz ekainaren 25etik 28ra Bordaleko Euskal Etxean egingo den hamabi orduko (lau goizeko) ikastarora!

Etorri eta udan Euskal Herrian euskaraz komunikatzeko esaldi batzuk ikasiko dituzu! Ikastaroaren prezioa 45 eurokoa izango da Euskal Etxeko bazkideentzat.

La culture basque à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

Mercredi 13 juin à partir de 18 h 30

Finale du circuit Burdi Five au Stade bordelais (participation de la section BEER)

ekainaren 13an, asteazkenean, 18:30etatik goiti

Burdi Five zirkuitoaren finala Bordaleko estadioan (BEER sailaren parte-hartzearekin)

Du jeudi 14 au lundi 18 juin

Participation de la Maison Basque de Bordeaux à la Fête du Vin

ekainaren 14tik 18ra arte, ostegunetik igandera arte

Bordaleko Euskal Etxea Arnoaren Festan

Mercredi 20 juin à partir de 18 h 30

Tournoi rugby à V Euskal Etxea à Cadaujac

ekainaren 20an, asteazkenean, 18:30etatik goiti

V-nakako errugbi txapelketa Cadaujac hirian

Jeudi 21 juin à partir de 19 h

Concerts et animations à la Maison Basque de Bordeaux

ekainaren 21ean, 19:00etatik goiti

Kontzertuak eta animazioak Bordaleko Euskal Etxean

Du 25 au 28 juin

Stage de 12 h de découverte de la langue basque, à la Maison Basque de Bordeaux

Contact : 06 85 55 37 37 /

gaueskola@euskaletxea.org

ekainaren 25etik 28ra

Euskara ezagutzeko 12 orduko ikastaroa, Bordaleko Euskal Etxean

Kontaktua: 06 85 55 37 37 /

gaueskola@euskaletxea.org

Jeudi 28 juin, à 21 h

Concert d'Eneritz Furyak (blues/folk) à la Maison Basque de Bordeaux, entrée 5 €

ekainaren 28an, ostegunean, 21:00etan

Eneritz Furyak-en kontzertua Bordaleko Euskal Etxean (blues/folk), sarrera: 5€

Mercredi 18 juillet à partir de 14 h

Danses basques sur la place de Munich à l'occasion du festival Dansons sur les Quais

uztailaren 18an, 14:00etatik goiti

Euskal dantzak Munich plazan Dansons sur les Quais festibalaren karietara

Participez à la fête de la Musique 2018 à la Maison Basque avec un concert de Pauline et Juliette



● 21 h-22 h 30 : concert de Pauline et Juliette. Leur répertoire met en valeur aussi bien des classiques de la musique basque que des chansons originales que vous retrouverez dans leur disque « Hegaldaka ».

● 22 h 30-minuit : animation musicale. L'occasion de (re)découvrir des classiques ainsi que des nouveaux tubes basques, et de danser jusqu'à la fin de la fête !

Alix Allard, chargée de communication / komunikazio arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Zatozte Euskal Etxera 2018ko Musikaren festa ospatzera!

Urtero bezala, programa aberatsa ukanen dugu, kantuak, musika, dantzak, baita Euskal Herriko ekoizpenak ere: taloak, pintxoak, garagarnoa, sagardoa...

Egitaraua:

19:00-21:00: bodega gaua Euskal Etxeko Bildu taldeak eta Kantuz izeneko animazio talde berriak alaiturik.

21:00-22:30: Pauline eta Juliette taldearen kontzertua. Haiekina kantu tradizionalak nahiz sorkuntza orijinalak entzun ahal izango dituzue ("Hegaldaka" izeneko albuma salgai izanen da).

22:30-00:00: Animazio musikala, kantu klasikoak eta kantu berri-berriak entzun eta kantatzeko aukera, festa amaitu arte.

Comme chaque année, le programme de la fête de la Musique sera riche et varié : chants, musiques, danses, avec une offre de restauration typique du Pays basque : talos, pintxos, bière et cidre...

Clou de la soirée : le concert de Pauline et Juliette, duo déjà connu et reconnu, que certains ont pu apprécier lors du festival Basques à Bordeaux fin avril.

Le programme

● 19 h-21 h : soirée bodega en compagnie du groupe Bildu et de Kantuz, le nouveau groupe d'animation de la Maison Basque, pour chanter et danser des *mutxikos*. Nous vous conseillons d'apporter ou d'acquérir le petit carnet de chants de la Maison Basque, lequel contient tout le répertoire de Kantuz et vous permettra de vous joindre à eux et de chanter toute la soirée.

Concert de la chanteuse Eneritz Furyak le 28 juin

Le 28 juin à 21 heures, venez découvrir l'univers blues et folk de la chanteuse Eneritz Furyak ! Par des mélodies douces et envoûtantes et une voix pas commune, Eneritz entraîne le spectateur dans son monde intérieur avec entrain et poésie. Les entrées (5 € par personne) seront rever-

sées à l'artiste. Le bar de la Maison Basque sera ouvert pendant et après le concert afin que vous puissiez vous rafraîchir.

Alix Allard, chargée de communication / komunikazio arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Eneritz Furyak kontzertuan ekainaren 28an

Ekainaren 28an, 21:00etan, Eneritz Furyak-en blues eta folk unibertsoa ezagutzera zatoz. Doinu gozoa eta misterioitsua, ezohiko ahotsa, Eneritzek poesiaz eta energiaz eramaten du entzulea bere baitara.

Sarrera 5€koa izanen da. Bildutako dirua artistarentzat izanen da.

Euskal Etxeko ostalua irekia izanen da kontzertu aurretik eta ondotik, edari bat hartu ahal izateko.

